UNIVERSIDAD DEL AZUAY

FACULTAD DE CIENCIAS JURÍDICAS
ESCUELA DE ESTUDIOS INTERNACIONALES

1. Datos generales

Materia: TRANSLATION TECHNIQUES
Código: CJU0130
Paralelo:
Periodo : Septiembre-2018 a Febrero-2019
Profesor: VEGA AUQUILLA MELITA VANESSA
Correo electrónico mvvega@uazuay.edu.ec

Docencia	Práctico	Autónomo: 0		Total horas
		Sistemas de tutorías	Autónomo	
2				2

Prerrequisitos:

Código: CJU0122 Materia: TECHNICAL WRITING

2. Descripción y objetivos de la materia

Estudios Internacionales al ser una carrera bilingüe prepara a sus estudiantes para que puedan participar, comunicarse y producir en ambos idiomas inglés y español. La traducción e interpretación son herramientas necesarias y valiosas actualmente las cuales pueden brindar a los estudiantes muchas y nuevas oportunidades en diferentes campos y áreas de interés. Además de afianzar el nivel de inglés de los estudiantes, esta materia brinda a los estudiantes una idea clara de cómo puede aprovecharla para ampliar sus conocimientos y obtener mayores oportunidades.

El objetivo del presente curso es preparar a los estudiantes para que sean capaces de traducir y/o interpretar tomando siempre en cuenta las técnicas correctas para lograrlo. Es importante reconocer la importancia del aspecto cultural de ambos idiomas. El desarrollo de las técnicas de traducción será afianzado con la ayuda del Análisis Contrastivo así como también de la puesta en práctica de aspectos tales como el contenido del texto el contexto y la forma para así intentar producir una traducción valedera.

Translation techniques se relaciona con muchas de las materias que se dictan en inglés, y está estrictamente relacionada con Technical Writing. La traducción se ha llegado a convertir en una herramienta para comunicar a través del inglés material recibido y estudiado en todas las otras asignaturas. Ya que la mejor manera para que los estudiantes aprendan e interioricen los conocimientos es a través de un sistema de ejes transversales, el material que los estudiantes utilizaran para traducir será directamente relacionado con temas de su carrera.

3. Contenidos

01.	**TRANSLATION THEORY**
01.01.	History of translation, critiques, dimensions, translation levels, translation as the fifth skill. (2 horas)
02.	**SIGNIFICANCE OF TRANSLATION**
02.01.	Applications to the field of international studies. (2 horas)
03.	**TRANSLATION TECHNIQUES**
03.01.	Direct translation: borrowing, calque, literal. (2 horas)
03.02.	Oblique translation: transposition, modulation, equivalence, adaptation. (2 horas)
03.03.	Group presentations - translation analysis. (2 horas)
03.04.	Test 1 (2 horas)
04.	**TRANSLATION PROCEDURES**
04.01.	Technical, organizational, translation phases. Exercises. (2 horas)
05.	**CONTRASTIVE ANALYSIS**
05.01.	Contrastive Analysis Hypothesis (CAH), correspondences between Spanish and English, flexible word order, article usage, awkward phrasings. (2 horas)
06.	**SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS**
06.01.	Punctuation: commas, semi colons and colons. Exercises. (2 horas)
06.02.	Phrasal verbs and adjectives. Exercises. (2 horas)
06.03.	Test #2 (2 horas)
06.04.	Cognates, euphemisms and untranslatables. Exercises. (2 horas)

06.05.	Definite and indefinite articles, prepositions (on, in, at, of) and inverted word order. Exercises. (2 horas)
07.	BUSINESS TRANSLATION
07.01.	Capitalization, proper names, numbers and measurements, dates. Exercises. (2 horas)
08.	MARKETING AND ADVERTISING TRANSLATION
08.01.	Major transfer, transfer with minimal changes, adapted translation. (2 horas)
08.02.	Test 3 (2 horas)

4. Sistema de Evaluación

Resultado de aprendizaje de la carrera relacionados con la materia

Resultado de aprendizaje de la materia	Evidencias
ba. Comunicarse con fluidez y precisión en español y en un idioma extranjero, de forma oral y escrita	
-Identificar y distinguir la palabra hablada para así comunicarla de forma oral a los oyentes de manera oral a través de una correcta interpretación.	-Evaluación oral -Trabajos prácticos - productos
-Trasmitir de manera confiable el material del idioma de origen al de destino, utilizando para ello el contexto correcto.	-Trabajos prácticos - productos
-Utilizar vocabulario y estructuras correctas para comunicar y cooperar con la sociedad a través del material traducido.	-Evaluación escrita -Evaluación oral
bb. Aplicar técnicas que permiten una comprensión lectora profunda de los textos en español y/o un idioma extranjero	
-Aplicar las técnicas de traducción para dar a conocer material relevante relacionado con su carrera y con temas de actualidad.	-Prácticas de campo (externas)
bc. Argumentar y debatir de manera activa y efectiva dentro de los contextos universitario y social a través del pensamiento crítico	
-Traducir todos los documentos que llegasen a ser necesarios, contraltos, información general, que pueda ser importante al momento de hacer negocios internacionales.	-Evaluación escrita

Desglose de evaluación

Evidencia	Descripción	Contenidos sílabo a evaluar	Aporte	Calificación	Semana
Evaluación escrita	Ejercicios de traducción direct e indirecta.	SIGNIFICANCE OF TRANSLATION, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY	APORTE 1	2	Semana: 3 (01/10/18 al 06/10/18)
Evaluación oral	Presentación oral sobre traducciones en lugares publicos	SIGNIFICANCE OF TRANSLATION, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY	APORTE 1	3	Semana: 4 (09/10/18 al 13/10/18)
Evaluación escrita	Prueba 1	SIGNIFICANCE OF TRANSLATION, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY	APORTE 1	5	Semana: 5 (15/10/18 al 20/10/18)
Evaluación escrita	Traducción de abstractos y articulo	TRANSLATION PROCEDURES	APORTE 2	3	Semana: 6 (22/10/18 al 27/10/18)
Evaluación escrita	Puntuación en traducción	CONTRASTIVE ANALYSIS, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS	APORTE 2	2	Semana: 8 (05/11/18 al 10/11/18)
Evaluación escrita	Prueba 2	CONTRASTIVE ANALYSIS, TRANSLATION PROCEDURES	APORTE 2	5	Semana: 9 (12/11/18 al 14/11/18)
Trabajos prácticos - productos	Ejercicios para resolver - abstractos, articulo de revista, puntuación, adjetivos.	CONTRASTIVE ANALYSIS, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS	APORTE 3	5	Semana: 11 (26/11/18 al 01/12/18)
Evaluación escrita	Prueba 3	CONTRASTIVE ANALYSIS, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS	APORTE 3	5	Semana: 13 (10/12/18 al 14/12/18)
Evaluación escrita	Examen final	BUSINESS TRANSLATION, CONTRASTIVE ANALYSIS, MARKETING AND ADVERTISING TRANSLATION, SIGNIFICANCE OF TRANSLATION, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS, TRANSLATION PROCEDURES, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY	EXAMEN	20	Semana: 19-20 (20-01-2019 al 26-01-2019)
Evaluación escrita	Supletorio	BUSINESS TRANSLATION, CONTRASTIVE ANALYSIS, MARKETING AND ADVERTISING TRANSLATION, SIGNIFICANCE OF	SUPLETORIO	20	Semana: 21 (al)

Evidencia	Descripción	Contenidos sílabo a evaluar	Aporte	Calificación	Semana
		TRANSLATION, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS, TRANSLATION PROCEDURES, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY			

Metodología

Las clases se dictarán de manera teórica práctica. El profesor dará explicaciones teóricas sobre diferentes temas a ser cubiertos en el programa, con una breve introducción referente a cada tecnica de traduccion específico, a fin de que los señores estudiantes trabajen de manera autónoma y al mismo tiempo colaborativa, aplicando procesos de análisis, síntesis, inferir significado y aplicar destrezas de lectura comprensiva. La participación activa de los estudiantes se evaluará de acuerdo al número de intervenciones por parte del alumno.

Criterios de Evaluación

Examen escrito
Los estudiantes rendirán una prueba al final de cada fase (3 pruebas en el ciclo). La prueba incluirá un ejercicio de escritura basada en una lectura. También se evaluaran los aspectos gramaticales aprendidos en cada unidad. La calificación de cada prueba es de 5 puntos.

Trabajo en clase
A lo largo de cada clase los estudiantes tendrán que presentar un pequeño trabajo el cual tendrá un valor de 1 punto. Antes de registrar cada una de las evaluaciones todas las notas de trabajo en clase se sumaran y dividirán por el número total de trabajos realizados en clase con la finalidad de obtener el promedio a ser registrado.

Trabajo en casa
Los alumnos tienen que presentar tareas a lo largo del curso, las mismas que tendrá el valor de 1 punto. Antes de registrar cada una de las evaluaciones todas las notas de tareas se sumaran y dividirán por el número total de tareas realizadas con la finalidad de obtener el promedio a ser registrado.
Ensayos
Los ensayos consistirán de una introducción en donde se describa la problemática objeto de estudio, el desarrollo y discusión del tema, y una conclusión que dé cuenta de las reflexiones alcanzadas por el estudiante. Debe existir una revisión bibliográfica que muestre la actualidad y pertinencia de lo tratado. Serán presentados de manera impresa y vía Mail. Los estudiantes deberán hacer además una presentación oral sobre el tema.
Investigación
Una investigación basada en parámetros académicos será parte de los aportes. Deberá estar encaminada al análisis de un problema relacionado a la carrera de Estudios Internacionales y deberá estar debidamente sustentada en fuentes bibliográficas. Será presentada de manera impresa y vía Mail. Los estudiantes deberán hacer además una presentación oral sobre el tema.
Sustentación Oral
La sustentación oral medirá la capacidad comunicativa del estudiante en el campo de la Expresión Oral. El estudiante será evaluado de acuerdo a la comprensión del tema presentado, la fluidez, la gramática aplicada al momento de hablar, el uso correcto del vocabulario y la correcta pronunciación del idioma Inglés. En este caso el alumno no deberá presentar ningún documento impreso.

Información Importante
· En todos los trabajos se evaluará la organización, el vocabulario y estilo, el uso del lenguaje, la ortografía, redacción y la coherencia en la presentación de las ideas. Para la evaluación de estos aspectos se usara una rúbrica para ensayos.
· El plagio significara un cero (0) en la tarea asignada. Se utilizará el sistema antiplagio URKUND
· En el caso de las presentaciones orales el alumno NO ESTARÁ AUTORIZADO A LEER NINGUN TIPO

5. Referencias

Bibliografía base

Libros

Autor	Editorial	Título	Año	ISBN
Escobar, Javier	South-Western Publishing Co	Bilingual Skills for Commerce and Industry, and Guide for Translators	1984	
Child, Jack	University Press of America	Introduction to Spanish Translation	1992	
Michael Mc Carthy y Felicity O ´Dell	Cambridge University Press	Academic Vocabulary in Use	2008	
Lonsdale, Allison Beeby	University of Otawa Press	Teaching Translation from Spanish to English. Worlds Beyond Words	1996	

Web

Software

Bibliografía de apoyo

Libros

Web

Software

Docente

Director/Junta

Fecha aprobación: 25/09/2018

Estado: Aprobado